

海南话

普通话

英 语



碧海連天遠
瓊崖尽是春

江澤民
一九九三年
四月十七日

常用口语对照

888句

王肃强 李强编

庆祝海南建省办经济特区十周年

海南话

普通话

英 语

常用口语对照 *888* 句

王肃强 李 强 编

谨献给：

热爱海南岛的朋友！

Dedicated to:

All Friends Loving
the Hainan Island !

南海出版公司

1993·海口

琼新登字 01 号

海南话普通话英语常用口语对照 888 句

编 者 王肃强 李 强

责任编辑 张树方

方言顾问 周爱英

封面设计 李见山

南海出版公司出版发行

新华书店经销

海口文达印务实业有限公司印刷

787 × 1092 毫米 32 开 5 印张 125 千字

1993 年 3 月第一版 1998 年 3 月第二次印刷

印数: 1——5000 册

ISBN7——80570——895——9/G·265

定 价: 8.80 元

序

海南过去是比较封闭的。1988年建省、办经济特区之后，成了全国的一个开放地区。国内外的联系开始密切起来，人员的来往也频繁起来，每年来海南的人员就数以百万计。人员往来需要有共同的语言，因此推广普通话是很重要的。全省上下，城市农村，都要大力提倡学习普通话。这是毫无疑问的。

海南的方言比较多。除海南话外，还有黎话、苗话、回话、儋州话、临高话等。在这些方言中，说海南话的人比较多。据语言学家研究，海南话属闽南语系。自唐宋以来，随着大批人员从福建迁来海南，闽语也随之传来，并在新的环境里又有所演变和发展。因此又形成了与闽南话有所不同的海南话。这种海南话，经过很长时间的流行，成了海南的一种较为流行的方言。

语言既是交际的工具，又是文化载体。作为交际工具，外地来的人士在同海南人民接触时，懂点海南话是有益处的。尤其是外地来琼工作的同志，懂些海南话更有利于联系群众，更有利于开展工作（当然，海南同志更要努力推广普通话）。作为文化载体，开展方言研究，对于深入了解一个地方的风土人情，一个地方的历史发展，是有其重要意义的。目前，全国就有不少省、市、自治区的学者从事方言研究，编辑方言词典。一种方言词语的来源及其意义的转变，是错综复杂的。有的词语，来源于母体语言的古代词语，但又有所演化。有的词语，来源于亲属方言，但又同亲属方言有所不同。有的词语，来源于其他方言或外族语言，或渗透，或流入，或移植，有的还有所发展。因此，开展方言研究，就成了语言研究的重要方面。这种方言研究对推广普通话也很有好处。

基于上述的原因，现在，在大力推广普通话的同时，要求学点海南话的人也多了起来。两位大陆来的同志，在工作之余，潜心学习和研究海南话，竟有所得，编出了这本书，是难能可贵的。书中有很多常用词语，用普通话和英语同海南话相对照，对外来人们学习和掌握本地语言，很有好处。作者编写这本书，也是一个创新的尝试，其精神是可嘉的。今后，还希望编者进一步努力，出更多的成果。同时，也希望能有更多的这方面的书籍问世。

1993年3月3日

凡 例

1. 作为一本实用的工具书, 本书采用了海南话、普通话、英语对照的方式, 主要以帮助国内外人士学习海南话为目的, 同时可供读者借以学习一些常用英语。

2. 书中收入的字、词、句均属在琼生活和工作用语的必备范围, 分成若干主题。每一组字、词、句均以“普通话、海南话拼音、海南话汉字拟音、英语”的顺序进行对照。考虑到一般读者并不熟悉完整的国际音标系统, 故未将海南话用国际音标注音, 而采用 1960 年 9 月广东省教育行政管理部门公布的《海南话拼音方案》(见本书附录三) 注音, 本书亦附有该方案音素发音方法的说明(见本书附录四)。对完全不了解拼音方法的读者, 可利用书中列出的汉字拟音即可进行海南话的学习, 但最好请琼籍人士随时校正, 以求准确。此外, 本书由海南人民广播电台海南话播音员配制录音磁带两盒, 读者可藉以校音。(可打 0898-5337458 或 9902896446、13050164580 联系) 130246188 6535468

3. 本书的海南话拼音, 基本采用广东人民出版社出版的、由华南师范大学中文系《方音字典》编写组编撰的《海南音字典》标注字音, 但少数字词依照口语习惯或语言发展的实际情形有所变动, 以记录语音实际。

4. 书末附有《海南话 2800 常用字读音表》(见附录一), 基本覆盖日常生活之必需。

5. 海南话汉字拟音主要根据文昌籍云少姬女士发音, 并结合多名文昌籍人士的发音进行记录和校核。

(1) 对于普通话中没有的音节, 在汉字拟音时运用反切(即“急读”)方法, 并在汉字下划有横线, 即: 发音时取前一个字的声母后一个字的韵母, 并尽快连续说出如一字音节。例如:

计	商	厅
gi ⁴	diang ¹	hia ¹
革义	地昂	喝呀

(2) 对于入声字的汉字拟音, 多数音尾只好忽略, 少数加上音尾的拼音字母。

眼	十	觉
mag ⁸	dab ⁷	giag ⁷
妈 g	大 b	革牙 g

读者发音时对于音尾的拼音字母只作出口形而不发音。汉字拟音中出现的“姆”音尾, 其拼音表现形式为“m”, 读时也是作出口形即可。

如：店	南
ddiam ⁴	nam ²
店姆	南姆

(3) 普通话中没有的音素, 采用汉字与拼音字母相结合的方式, 或采用发近似音的汉字进行标音。

如：饭	下	二
mue ²	e ⁵	yi ¹
母 e	e	齐

这里, 拼音字母 e 的发音为国际音标 [e], 而与汉语拼音的 e 不同。至于用近似音的汉字标音, 其近似的程度, 见仁见智, 则难求一律了。

(4) 至于声调, 因海南话中的八声调与普通话中的四声调差异甚大, 拟音时尽可能找近调字, 但亦难做到完全一致。读者最好利用附录三、附录四请琼籍人士反复示范海南话的八声调, 并找出其与普通话或您所用方言中声调的对应关系。

基于以上几点, 汉字拟音的准确性, 正像任何一种语音系统为另一种语音系统注音一样, 不可能做到完全准确, 这就需要读者随时向身边的琼籍人士校核, 方可学会地道的海南话。

让世界了解海南!

让海南走向世界!

目 录

序.....	(1)
凡例.....	(2)
常用语.....	(1)
常用单词	(17)
一般会话	(35)
投资开发	(44)
商务、贸易.....	(48)
行政、办公.....	(50)
金融、税收.....	(52)
交通、通信.....	(55)
购物、置业.....	(63)
家居、日用.....	(67)
旅游、娱乐.....	(69)
就业、谋职.....	(73)
涉外、社会事务.....	(76)
医疗、卫生.....	(80)
教育、科技.....	(82)
服务业	(86)
附录一 海南话 2800 常用字读音表	(88)
附录二 汉语拼音方案	(147)
附录三 海南话拼音方案	(150)
附录四 海南方言拼音说明	(152)
后记.....	(154)

常用语

diang² yiong⁵ yi²

底昂用以

USEFUL PHRASES

海南省

hhai³ nam² deng³

海南顶

Hainan Province

海口市

hhai³ hao³ si⁵

海口系

Haikou City

琼海

heng² hhai³

喝英霭

Qionghai

万宁

van¹ neng²

板宁

Wanning

三亚市

dam¹ a¹ si⁵

单阿系

Sanya City

通什市

hong¹ da⁵ si⁵

红打系

Tongza City

屯昌

dun² sang¹

囤桑

Tunchang

儋县

ddam¹ guai¹

兰乖

Danxian

琼山县

喝英堵瓦乖

heng² dua¹ guai¹

Qiongsan County

临高

lim² go¹

临戈

Lingao

澄迈

ddeng⁵ mai⁶

玲迈

Chengmai

定安

ddeng¹ an¹

定安

Dingan

文昌

vun² sio¹

补恩洗哟

Wenchang

保亭

bao¹ ddeng²

包玲

Baoting

陵水

leng² dui³

陵堆

Lingshui

乐东	东方
log ⁸ ddong ¹	ddang ¹ fang ¹
落龙	狼防
Ledong	Dongfang

昌江	白沙
siang ¹ giang ¹	be ⁵ sa ¹
乡革洋	波撒
Changjiang	Baisha

琼中	政府
heng ² dong ⁴	zeng ⁴ fu ³
喝英冬	精府
Qiongzhong	Government

党委
dang ³ hkui ³
朗五以
the Party Committee

公司	企业
gong ¹ se ¹	hi ¹ ngiab ⁸
公色	喝以 尼亚
Company	Enterprise

事业	行政
se ⁵ ngiab ⁸	gia ² zeng ⁴
色尼亚	革牙景
Institution	Administration

机关	商店
gi ¹ guan ¹	diang ¹ ddiam ⁴
革衣关	低央店
Organization	Shop

门面	街道
mu ² min ¹	goi ¹ dao ⁵
抛棉	戈仪涉
Shop	Street

租房	宾馆
dou ¹ bang ²	bin ¹ guan ³
刀邦	宾馆
To rent a room	Hotel

酒店	旅馆
ziu ³ ddiam ⁴	li ² ddiam ⁴
鸡五店	离店
Hotel	Hotel

邮政编码
yu ³ zeng ⁴ pin ¹ ve ³
以无景片补 e
Postcode

街区名称
goi ¹ hi ¹ mia ² sin ⁴
戈仪 喝仪 米阿形
Name of a block

解放东路

goi³ bang⁴ ddang¹ lou¹

果以膀当劳

Jiefang East Road

解放西路

goi³ bang⁴ dai¹ lou¹

果以膀带劳

Jiefang West Road

大同路

ddua¹ ddang² lou¹

鲁阿狼劳

Datong Road

广场路

guang³ ddio² lou¹

光里哟劳

Guangchang Road

龙华一横路

liang² hhua¹ id⁷ hhong² lou¹

梁瓦一五 e 劳

Longhua Yiheng Road

得胜沙路

ddid⁷ deng⁵ sa¹ lou¹

得岭撒劳

Deshengsha Road

文明西路

van² meng² dai¹ lou¹

补嗯明带劳

Wenming West Road

公园北路

gong¹ hhui² bag⁷ lou¹

公维巴劳

Gongyuan North Road

东湖路

ddang¹ hhu² lou¹

当熬劳

Donghu Road

新民路

din¹ min² lou¹

丁民劳

Xinmin Road

博爱北路

bag⁷ ai⁴ bag⁷ lou¹

波爱巴路

Bo' ai North Road

博爱南路

bag⁷ ai⁴ nam² lou¹

波爱南劳

Bo' ai South Road

大兴西路

ddua¹ hheng¹ dai¹ lou¹

鲁阿英带劳

Daxing West Road

大兴东路
ddua¹ hheng¹ ddang¹ lou¹
鲁阿英狼劳
Daxing East Road

中山路
dong⁴ dan¹ lou¹
冬单劳
Zhongshan Road

水巷口
dui³ hhang⁶ hao³
堆央好
Shuixiangkou

振东路
zin³ ddang¹ lou¹
津狼劳
Zhendong Road

大东路
ddua¹ ddang¹ lou¹
鲁阿狼劳
Dadong Road

长堤大道
siang² hoi² ddua¹ dao⁵
想火以鲁阿劳
Changdi Avenue

塘边路
ddo² bi¹ lou¹
罗鼻劳
Tangbian Road

龙文坊
long² vun² pang¹
龙补噯坊
Longwenfang Lane

富兴街
pu⁴ hheng¹ goi¹
富英戈仪
Fuxing Street

义兴街
ngi⁵ hheng¹ goi¹
义英戈仪
Yixing Street

振龙坊
zin³ liang² pang¹
井梁坊
Zhenglongfang Lane

机场东路
gi¹ ddio² ddang¹ lou¹
革衣里哟狼劳
Jichang East Road

文明东路

vun² meng² ddang¹ lou¹

补 嗯 明狼劳

Wenming East Road

海府路

hhai³ fu³ lou¹

海 府 劳

Haifu Road

文联路

vun² lin² lou¹

补 嗯 联 劳

Wenlian Road

三亚后街

dam¹ a¹ ao⁵ goi¹

单阿敖 戈 仪

Sanya Back Street

和平北路

hhua² peng² bag⁷ lou¹

瓦平巴劳

Heping North Road

和平南路

hhua² peng² nam² lou¹

瓦平南劳

Heping South Road

龙舌坡

liang² zi⁵ po¹

梁几婆

Longshepo

联桂坊

lin² gui⁴ pang¹

联桂坊

Lianguifang Lane

龙岐

long² gi²

龙革 仪

Longqi

昌化庙

sang¹ hhue⁴ giang¹

桑 伍 e 革 央

Changhuamiao

新风里

din¹ hhuang¹ li³

丁王里

Xinfengli Lane

省委大院

deng³ hhui³ ddua¹ yuan⁵

顶委 鲁 阿 日 万

The Provincial Party Committee Compound

省府大院

deng³ fu³ ddua¹ yuan⁵

顶府 鲁 阿 日 万

The Provincial Government Compound

滨海大道

bin¹ hhai³ ddua¹ dao⁵

滨 海 鲁 阿 渤

Binhai Avenue

义龙西路

ngi⁵ long² dai¹ lou¹

义龙带劳

Yilong West Road

龙华路

long² hhua¹ lou¹

龙瓦劳

Longhua Road

龙昆路

liang² hun¹ lou¹

梁滚劳

Longkun Road

龙华二横路

liang² hhua¹ yi¹ hhong² lou¹

梁瓦齐伍额劳

Longhua Erheng Road

花园新村

hhue¹ hhui² din¹ sui¹

伍额围丁随

Huayuan New Village

龙珠新城

liang² du¹ din¹ dia²

梁毒丁地阿

Longzhu New Town

海秀大道

hhai³ diu⁴ ddua¹ dao⁵

霁丢鲁阿劳

Haixiu Avenue

机场西路

gi¹ ddio² dai¹ lou¹

革衣里哟带劳

Jichang West Road

南航路

nam² hhang² lou¹

拿姆航劳

Nanhang Road

大英村

ddua¹ eng¹ sui¹

鲁阿英随

Daying Village

龙昆上村

liang² hun¹ zio¹ sui¹

梁昆几喔随

Longkun Shangcun

龙昆下村

liang² hun¹ e⁵ sui¹

梁昆 e 随

Longkun Xiacun

大同一横路

ddua¹ ddang² id⁷ hhong² lou¹

鲁阿郎一五 e 劳

Datong Yiheng Road

义龙东路

ngi⁵ long² ddang¹ lou¹

义龙当劳

Yilong East Road

农垦总局

nong² hin³ dong³ gog⁸

农喝嗯懂活

The General Agricultural Reclamation Bureau

秀英村

diu⁴ eng¹ sui¹

丢英随

Xiuying Village

坡博村

po¹ bag⁷ sui¹

坡八随

Pobo Village

道客村

dao⁵ he⁶ sui¹

劳喝随

Daoke Village

墨客村

mog⁷ he⁶ sui¹

八喝随

Moke Village

面前坡

min¹ dai² po¹

棉带坡

Mianqianpo

农垦医院

nong² hin³ yi¹ yuan⁵

农喝嗯医日万

The Reclamation Hospital

金牛新村

gim¹ ghu² din¹ sui¹

各哟姆古丁随

Jinniu New Village

侨中村

giao² dong⁴ sui¹

各咬东随

Qiaozhong Village

大同一,二,三,里

ddua¹ ddang² id⁷, yi¹, da¹, li³

鲁阿朗一,齐,达,里

Datong 1st Lane(2nd, 3rd Lane)

海甸岛

hhai³ ddin⁶ dao²

霭练岛

Haidian Islet

海南大学

hhai³ nam² ddua¹ o⁵

霭拿姆鲁阿喔

Hainan University

秀英区

diu⁴ eng¹ hi¹

丢英喝仪

Xiuying District

凤凰新村

pong⁵ hhuang² din¹ sui¹

凤王丁随

Fenghuang New Village

长流区

siang² liu² hi¹

想利五喝仪

Changliu District

荣山乡

yiong² dua¹ hhio¹

荣堵阿哟

Rongshan Town

新海乡

din¹ hhai³ hhio¹

地嗯霭哟

Xinhai Town

邮电局

yi³ ddi⁶ gog⁸

以五练活

The post office

中共中央

dong⁴ gong⁵ dong⁴ iang¹

东共中杨

The Central Committee of The
Communist Party of China

国务院

gog⁷ mu⁵ yuan⁵

国亩日万

The State Council

经济特区

geng¹ zi⁴ ddeg⁸ hi¹

葛营几勒喝仪

Special Economic Zone (SEZ)

港澳办公室

gang³ ao⁴ ban⁵ gong¹ su³

港澳板公喜五

Hong Kong and Macao Affairs Of-
fice

办事处

海关

ban⁵ se⁵ dde⁴ hhai³ guan¹

板喜勒

霭关

office

the customs

海南日报

hhai³ nam² yid⁸ bo⁴

霭拿姆齐跛

Hainan Daily

财政税务厅

sai² zeng⁴ due⁴ mu⁵ hia¹

赛精兑木喝呀

Department of Finance and Tax

总编室

dong³ pin¹ did⁷

懂编喜五

editor - in - chief's office

公路局

gong¹ lou¹ gog⁸

公劳活

Highway Bureau

安全厅

an¹ suan² hia¹

安酸喝呀

State Security Department

边防局

bi¹ fang² gog⁸

边防活

Frontier Bureau

标准计量局

biao¹ dun³ gi⁴ liang⁵ gog⁸

标吨革义量活

Standard and Measure Bureau

地矿局

ddi⁵ huang⁴ gog⁸

里谎活

Bureau of Geology and Mineral Resources

法制局

fad⁷ zi⁴ gog⁸

法几活

Legal Affairs Bureau

公安厅

gong¹ an¹ hia¹

公安喝呀

Public Security Department

高级人民法院

gao¹ gib⁷ nang² min² fad⁷ yuan⁵

高革衣囊民法日万

Higher People's Court

人民检察院

nang² min² gian³ sad⁷ yuan⁵

囊民革因姆撒日万

People's Procuratorate

工商管理局

gang¹ diang² guan³ li³ gog⁸

刚地昂管理活

Bureau of Industrial and Commercial Administration

海洋局

hhai³ io² gog⁸

鸕哟活

Bureau of Oceanography

经济监督厅

geng¹ zi⁴ gam¹ ddog⁷ hia¹

革因姆几甘多喝呀

Bureau of Economic Supervision

经济信息中心

geng¹ zi⁴ din⁴ deg⁷ dong⁴ dim¹

革因姆几丁得冬地姆

Economic Information Center

科学技术厅

ho¹ o⁵ gi⁶ dud⁸ hia¹

活喔革义杜喝呀

Department of Science and Technology

地震局

ddi⁵ zin³ gog⁸

地仅活

Seismological Bureau

国土局

gog⁷ hou² gog⁸

国好活

Land Bureau

工业厅

gang¹ ngiab⁸ hia¹

刚尼亚喝呀

Department of Industry

环境资源厅

hhuan² geng³ se¹ yuan² hia¹

碗革影色日碗喝呀

Department of Environment and Resources

经济计划厅

geng¹ zi⁴ gi⁴ ue¹ hia¹

革因姆几革义伍e喝呀

Department of Economic Planning

监察厅

gam¹ sad⁷ hia¹

甘姆撒喝呀

Supervisory Department

交通运输厅

giao¹ hong¹ yun⁵ si¹ hia¹

革妖红日吻习喝呀

Department of Communication and Transportation

政府机关工委

zeng⁴ fu³ gi¹ guan¹ gang¹ ui¹

精府革仪关工伍以

Working Committee of Governmental Bodies